

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Мурзо Юлия Евгеньевна

старший преподаватель

Национальный минерально-сырьевой университет «Горный»

г. Санкт-Петербург

ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ И СЛОВОСОЧЕТАНИЙ С ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ ГОРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Аннотация: в статье раскрываются особенности и трудности устного и письменного перевода англоязычных терминов, используемых в горнодобывающей промышленности. Рассматриваются правила перевода слов и словосочетаний с английского языка на русский, приводятся поясняющие примеры. Автор статьи пришел к заключению о возникновении типичных ошибок и трудностей при переводе терминов профессионального языка горнодобывающей промышленности в случаях различия структуры и правил словообразования английского и русского языков.

Ключевые слова: особенности перевода, устный перевод, письменный перевод, горнодобывающая промышленность, лингвистические особенности, грамматические особенности.

При подготовке студентов горных специальностей на кафедре иностранных языков основным направлением в обучении является письменный перевод аутентичных технических текстов тематики горнодобывающей промышленности. Устному переводу также необходимо уделять достаточное внимание в силу того, что во время научно-технических конференций не всегда доступен перевод на русский язык, кроме того свободное общение между специалистами – носителями разных языков возможно часто только на иностранном языке. Большую часть любого научно-технического текста занимают профессиональные термины, перевод которых имеет свои особенности для каждой отрасли и может вызывать определенные трудности.

Характерными особенностями научно-технических текстов являются информативность, логичность, точность и объективность и как следствие этих особенностей ясность и понятность текста. Отдельные технические тексты могут обладать указанными свойствами в большей или меньшей степени, однако, во всех этих текстах используются языковые средства, способствующие удовлетворению потребностей именно технической сферы общения. В области лексики это, прежде всего, использование научно-технических терминов и так называемой специальной лексики. Под терминами понимаются слова и словосочетания, которыми оперируют именно специалисты конкретной области знаний. В качестве терминов употребляются как специфичные слова, используемые только в данной предметной области (*Heapstead* – надшахтные сооружения, *toolpusher* – буровой мастер, *spud in* – забуривание, *open cast*, *open pit* – карьер, открытая разработка), так и специальные значения общенародных слов (*face* – забой, *christmas tree* – фронтальная арматура, *drift* – выработка, *entry* – штрек, *jumbo* – буровой проходческий щит). Термины отвечают ряду требований – они должны давать четкое и однозначное указание на реальные объекты и явления, устанавливать однозначное понимание специалистами предаваемой информации. Кроме того, термин должен быть точным, иметь строго определенное значение, которое может быть раскрыто путем логического определения, устанавливающего место обозначенного термином понятия в системе понятий данной области науки или техники. Так же большое внимание уделяется систематичности вновь создаваемых терминов [5]. Во многих областях промышленности разработаны специальные правила образования терминов для понятий или объектов определенного класса. Например:

1. Прибавление определенных суффиксов: *feeder* – подающий механизм, *grouting* – цементация трещины.
2. Составные сложные слова: *headgear*, *headframe* – шахтный копер, надшахтные устройства, *gangway* – главный откатный штрек, *cutter-loader* – врубово-погрузочная машина.

3. Прибавление префиксов: *overburden* – вскрыша, *overcut* – верхний вруб, *overcutting* – верхняя зарубка

4. Фразовые глаголы: *open up* – нарезать забой.

Этим же целям служат термины-словосочетания, которые образуются путем добавления к термину, обозначающему родовое понятие, конкретизирующих признаков, с целью получить видовое определение. Таким образом, образуются терминологические гнезда, охватывающие многочисленные разновидности обозначаемого явления. Например: *drilling* – бурение, *auger drilling* – шнековое бурение, *cable drilling* – канатно-уданое бурение, *compressed air drilling* – пневматическое бурение, или *hopper* – бункер, *discharge hopper* – разгрузочный бункер, *hinged hopper* – откидной разгрузочный бункер, *storage hopper* – складской бункер. Под специальной лексикой понимают слова и словосочетания, не обладающие свойствами термина идентифицировать понятия и объекты в конкретной предметной области, однако используемые в основном исключительно узким кругом специалистов, привычные для них. Специальная лексика включает все возможные производные от терминов, слова, используемые при описании связей и отношений между терминологически обозначенными понятиями и объектами, их свойств и особенностей, а также целый ряд общенародных слов, употребляемых, однако, в строго определенных сочетаниях и тем самым специализированных. Например: *an extracted area* – участок проведения добывальных работ, *stripping work* – вскрышные работы, *kill the well* – глушить скважину, *to develop the ore body* – разрабатывать рудное месторождение, *wildcat well* – поисковая разведочная скважина. Кроме терминов и специальной лексики в научно-технических текстах используются и слова и словосочетания общенародной лексики, при переводе которых стоят такие же задачи как и при переводе текстов любой направленности.

Однако, в научно-технических текстах, в том числе и по горной промышленности, наряду с лексическими особенностями существует целый ряд грамматических. Для технических текстов особенно характерны определения понятий

и описание реальных объектов путем указания на их свойства. Это предопределяет широкое использование простых двусоставных предложений с составным сказуемым, состоящим из глагола-связки и именной части (предикатива): *They are of the hollow-cavity type, The guyed tower is a bottom founded structure, which..., The length of the pipeline is a safety factor necessitated by..., In underground workings transport of men and materials is by high-capacity electric locomotives.* Подобные структуры используются и в отрицательной форме, где вместо обычного глагольного отрицания (do not) нередко используется составное сказуемое, в котором предикативу предшествует отрицание: *The collars above the bent sub are non-magnetic.*

Стремление к указанию на реальные объекты, к оперированию вещами приводит к преобладанию в английских научно-технических текстах именных структур. Дело не только в том, что в технических текстах много названий реальных предметов. Исследования показали, что в таких текстах номинализируются и описания процессов, и действий: *in situ leaching* – разработка выщелачиванием на месте залегания, *in situ solution mining* – разработка растворением на месте залегания, *post-fractoring treatment* – обработка после образования разрывов. В связи с тем, что функция реального описания действия передается имени, сказуемое в предложении становится лишь своего рода «оператором» при имени. В научно-технических текстах отмечается широкое употребление таких глаголов-операторов, как effect, assure, perform, obtain, provide, give, involve, entail, imply, result in, lead to, to be ascribed to, to be attributed to, etc., значение и перевод которых всецело зависит от существительных, несущих основную смысловую нагрузку в предложении. Стремление к номинативности приводит также к замене наречий предложно-именными сочетаниями Так, *accurately* становится *with accuracy, very easily – with the greatest ease, etc.* Свидетельством все той же анти-глагольной тенденции научно-технических текстов является и широкое использование вместо глаголов отглагольных прилагательных с предлогами: to be attendant on, to be conducive to, to be destructive of, to be incidental to, to be responsive to, to be tolerant of, etc.

Важной особенностью научно-технических текстов является их стремление к краткости и компактности изложения материала, что выражается в широком использовании эллиптических конструкций. Например, под *longwall equipment* следует понимать *longwall-mining equipment*. Эта тенденция также выражается в ряде других грамматических особенностей, например, замена определительных придаточных предложений прилагательными в постпозиции (особенно с суффиксами -ible, -able, -ive и др.): *To overcome the time wasted and production lost, ...gas drainage of roofs to be caved* или в препозиции: *Said to be the first such unit made in Australia, a new low profile electrically driven underground ore leader was recently demonstrated*, а также использованием в функции определения форм инфинитива: *the properties to be expected, the temperature to be obtained, the product to be cooled, etc.*

Следует также отметить многочисленные случаи опущения в научно-технических материалах артикля, особенно определенного, там, где в текстах другого типа его употребление считается абсолютно обязательным: *Large-scale production of sintered ceramic..., First coal mine in the region was...* Артикль часто отсутствует перед названиями конкретных деталей в технических описаниях, инструкциях и т. п.: *fuel rods are cladding tubes made of special steels filled with fuel and sealed with plugs*. Это же явление наблюдается перед названиями научных областей: *in such fields as work study, mechanical engineering, civil engineering, telecommunications, etc.* [2].

Многие термины представляют собой словосочетания, которые классифицируются на двухчленные и многочленные. При переводе двухчленных словосочетаний придерживаются следующих правил:

- первое существительное является определяющим, а второе – главным;
- первое существительное может быть переведено прилагательным, существительным в родительном падеже или существительным с предлогом [1].

При переводе многочленных словосочетаний придерживаются следующих правил:

- перевести определяемое существительное (последнее слово словосочетания);
- проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и разбить их на смысловые группы (анализ проводится слева направо);
- перевести словосочетание, начиная с определяемого слова, и затем переводить каждую смысловую группу справа налево [1].

При этом:

1. В некоторых словосочетаниях одно из существительных, выступающих в функции определения, может переводиться на русский язык причастием.
2. Атрибутивные словосочетания могут начинаться прилагательным или причастием. В этом случае надо выяснить, к какому слову относится первый член словосочетания.
3. В том случае, когда в начале атрибутивного словосочетания стоит имя собственное, обозначающее географическое название, оно переводится на русский язык прилагательным, существительным в родительном падеже или существительным с предлогом (обстоятельство места).
4. В том случае, когда в середине атрибутивного словосочетания стоит прилагательное, оно переводится на русский язык прилагательным (определением к тому слову, перед которым оно стоит).
5. Атрибутивная группа может состоять не только из существительных, в ее состав могут входить и другие части речи: числительные, причастия, глаголы и т. д. Некоторые элементы этих словосочетаний соединяются между собой дефисом или заключаются в кавычки. Такие атрибутивные группы обычно переводятся причастными оборотами или придаточными предложениями.

Рассмотрим типичные трудности перевода атрибутивных словосочетаний на примерах профессионального языка горнодобывающей промышленности.

При переводе двухкомпонентных словосочетаний:

1. Одной из типичных ошибок является сохранение порядка слов, присущего английскому предложению, например: *Total Moisture – Calculated from the weight loss of the coal (as sampled at the mine) when heated to 105 C in nitrogen until constant weight* – «Общая влажность (породы) – рассчитанная (влажность) как потеря веса породы (взятой пробы в шахте) при нагреве до 105 С в азотной атмосфере до стабилизации веса» (ошибочный перевод – весовая потеря).

2. Если слова внутри словосочетания расположены некорректно, то в составе предложения могут быть допущены следующие ошибки: *Various suggestions have been put forward to reduce central hole deflection* – «Различные решения были выдвинуты для уменьшения отклонения центральной скважины» (ошибочный перевод – центральное отклонение скважины).

3. Атрибутивные словосочетания также могут быть переведены при помощи существительного в родительном падеже, кроме того, они могут быть переведены на русский язык при помощи существительного с предлогом: *To secure supplies of high quality low oil sulphur after the loss of Libya's production* – «Для обеспечения поставок высококачественной нефти с низким содержанием серы после потери производства в Ливии» Перевод «низкой нефтяной серы» является ошибочным.

4. Часто двухкомпонентные атрибутивные словосочетания английского языка переводятся на русский язык с использованием прилагательного, как левостороннего определения существительного. Часто этот тип перевода по ошибке заменяется другим, например: *The sample of soil was drawn for laboratory analysis* – «Образец почвы был отправлен на лабораторное исследование» (ошибочный перевод – «исследование лабораторией»).

5. Некоторым атрибутивным словосочетаниям английского языка присущ перевод на русский язык с использованием не только предлогов, но и вспомогательных слов, например: *Oil sulphur was within normal limits* – «Содержание серы в нефти было в норме» (ошибочный перевод – нефтяная сера).

6. Большое количество атрибутивных комплексов составляют словосочетания со структурой имя собственное + существительное. Такие словосочетания следует переводить на русский язык путем перевода имени собственного в родительном падеже: *It was made possible due to the use of the Cuvier method* – «Это стало возможным благодаря использованию метода Кювье». Ошибочным является дословный перевод атрибутивной конструкции с английского языка – «Кювье метод».

7. В некоторых вышеперечисленных словосочетаниях первый компонент может быть выражен при помощи притяжательного падежа: *Study at the Gubkin Russian State University of Oil and Gas* – «Обучение в РГУ Нефти и Газа им. Губкина» Ошибочный перевод – Губкинский РГУ Нефти и Газа.

Для многочленных словосочетаний:

1. По аналогии с двухкомпонентными атрибутивными словосочетаниями переводятся следующие многокомпонентные комплексы: *The subsurface hydrocarbon bonding test result was negative on one occasion and doubtful on another* – Результаты исследования на связывание углеводородов пласта были отрицательными с одной стороны, и вызывающими опасения – с другой (ошибочный перевод – слоевые углеводородные связывающие исследовательские результаты).

2. Также, как и двухкомпонентные атрибутивные словосочетания, многокомпонентные могут включать в свой состав прилагательные, причастия, имена собственные и предлоги, например: *The following day the total hole inner surface area was re-scanned* – «На следующий день внутренняя поверхность всей шахты была заново сканирована». Ошибочным является перевод «вся шахтная внутренняя поверхность» [3].

Таким образом, основные трудности в переводе терминов профессионального языка горнодобывающей промышленности лежат в различиях структуры и правил словообразования английского и русского языков, что позволяет выделить наиболее типичные ошибки при переводе атрибутивных конструкций.

Беря за основу такую классификацию типичных трудностей при переводе словосочетаний, возможно выстраивать наиболее эффективные программы обучения и составлять соответствующие упражнения для студентов и аспирантов горных и горно-металлургических ВУЗов.

Список литературы

1. Зражевская Т.А., Беляева Л.М. Трудности перевода с английского языка на русский. – М: Международные отношения, 1972 – 122 с.
2. Мурзо Ю.Е., Киракозова Л.Г. Особенности устного и письменного перевода технических текстов горной тематики. – Материалы IX Международной научно-практической конференции «Личность-Слово-Социум». Минск, 29–30 апреля 2009 г. В двух частях. Часть 2. – С. 134–138. ISSN 2076-4588.
3. Корсун О.В. Трудности перевода атрибутивных сочетаний с английского языка на русский (на материале научной литературы медицинской направленности). Материалы V Всеукраинской научно-практической конференции «Иновационный потенциал украинской науки в XXI веке», Киев, 2009 г.
4. Паршин А. Теория и практика перевода. – М.: Русский язык, 2000. – 161 с.